

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО КОНЦЕПТА
«ЛЕНЬ / ПРАЗДНОСТЬ» В ПОЭЗИИ Р. БЁРНСА**

О. С. Выстропова

В данной статье описана метафора как способ языковой реализации концепта «лень / праздность» на материале наиболее известных стихотворений Р. Бёрнса. Предложена интерпретация наиболее важных фрагментов этих произведений, фиксирующих образную и ценностную составляющие данного концепта.

Ключевые слова: вербализация, индивидуально-авторская картина мира, индивидуально-авторский концепт, индивидуально-авторская концептосфера, образ, метафора, ценностный компонент концепта, образный компонент концепта, оценка.

В современной лингвистике перспективно «обращение лингво-концептологов к анализу *индивидуально-авторских концептосфер*, поскольку, во-первых, перечень ценностей культуры лимитирован (ценностная составляющая концепта есть его облигаторный признак), следовательно, концепты в их лингвокультурологическом понимании количественно исчерпаемы, во-вторых, сегодня изучаются преимущественно усредненные ценности, ценности, разделяемые большинством носителей того / иного языка, на периферии же исследовательской практики, как правило, по-прежнему остаются *индивидуальные* ценностные ориентиры» [3. С. 119].

Отметим далее, что индивидуально-авторская картина – это разновидность языковой картины мира. Она конституируется, по мнению Н. А. Ашихмановой, особым набором и комбинированием различных лингвистических средств и приемов, которые находят свое выражение в индивидуальном стиле. Своеобразие индивидуальной (или, если речь идет о творческой личности, индивидуально-авторской) концептуальной картины мира во многом определяется тем, какие именно связанные со словом мысленные образы представлены в ней в виде концептов [2. С. 47, 48].

Под *индивидуально-авторским концептом* понимается представление или мысленный образ в авторском индивидуальном сознании,

перешедший в результате особенностей концептуализации писателем фрагментов бытия в разряд ключевого, то есть получивший в авторском восприятии особую культурно-смысловую ценность, и, следовательно, оказывающийся личностно-значимым [1. С. 102].

Индивидуально-авторская концептосфера, или индивидуально-авторская концептуальная картина мира, представляет собой совокупность индивидуально-авторских концептов, содержание которых раскрывается через особенности индивидуального стиля писателя [2. С. 49].

Посредством изображения картины мира героев в тексте произведения представлена картина мира его автора. Так или иначе, возможно говорить о выражении в тексте художественного произведения индивидуальных картин мира – картины мира реального человека, автора текста, и картин мира вымышленных им персонажей – героев произведения. Следовательно, можно говорить об анализе художественного текста как способе познания индивидуальной картины мира его автора – создателя произведения [4. С. 87–88].

В данной статье на материале стихотворений Роберта Бёрнса «Всю землю тьмой заволочло» и «Я вам не священник» рассмотрим вербализацию базисного индивидуально-авторского концепта “*idleness*” («лень /праздность») посредством метафор.

Стоит заметить, что лингвоконцептолог, занимающийся исследованием индивидуально-авторских концептов, обращается к анализу когнитивных метафор, их выражающих. «Расшифровка метафорической системы языка писателя позволяет увидеть сложную взаимосвязь формирующих его концептосферу составляющих, часто достаточно четко очерченные контуры здания иерархии культурных ценностей индивидуума», – справедливо утверждает Н. А. Красавский [3. С. 123].

В стихотворении «Всю землю тьмой заволочло» Роберта Бёрнса концепт “*idleness*” («лень /праздность») выражается метафорами огня и воды, а также зооморфной метафорой.

Метафора огня выступает способом объективации образной и ценностной составляющих индивидуально-авторского концепта “*idleness*” в следующем фрагменте данного произведения: “*Gane is the day, and mirk’s the night, But we’ll ne’er stray for faut o’ light; Gude ale and bratdy’s stars and moon, And blue-red wine’s the risin’ sun....*” [здесь и далее ссылки – www.robertburns.org/works] – *(Всю землю тьмой заволочло. Но и без солнца нам светло. Пивная кружка –*

луна, А солнце - чарочка вина....) (перевод С.Я. Маршака). В данном примере авторская позиция по отношению к действиям главных персонажей стихотворения читателем воспринимается через созданные Р. Бёрнсом посредством огневой метафоры образы звёзд и луны. В этом же фрагменте стихотворения посредством метафоры огня актуализирован образ восходящего солнца. Данным типом метафоры эксплицируется приподнятое душевное состояние героев произведения, которые бездельно проводят своё время в пьянстве и утехах, источником света которых в кромешной тьме и их смыслом жизни являются хороший эль и вино.

Далее в стихотворении «Всю землю тьмой заволокло» при помощи метафоры воды отмечаем репрезентацию образного и ценностного компонентов концепта “*idleness*”: “*My coggie is a haly pool, That heals the wounds o’ care and dool;*” – (Святой источник – мой стакан: Он лечит от сердечных ран.) (перевод С. Я. Маршака). Содержимое стакана Р. Бёрнс ставит в один ассоциативный ряд со святым источником. Таким образом, сопоставление спиртного с водой (более того, со святой водой), жизненно необходимым для человека веществом, иллюстрирует ценностные приоритеты, источник жизни и эмоциональное состояние главных героев данного стихотворения.

Зооморфная метафора выступает способом объективации образного компонента концепта “*idleness*” в следующих строках этого же стихотворения: “*And Pleasure is a wanton trout, An ye drink it a’, ye’ll find him out. Then gudewife, &c.*” – (Ловлю я радости в вине, Но лучшие живут на дне!) (перевод С.Я. Маршака). Данный тип метафоры эксплицирован зоонимом “*a wanton trout*” (рус. «резвая форель»). Использование зооморфного символа в стихотворении не случайно. Опорным словом в структуре данной метафоры является “*pleasure*” (рус. «развлечение, наслаждение»). Развлечением может быть и длительная ловля рыбы, живущей в отдалённых глубоких водоёмах. В данном примере сопоставление пьянства с ловлей форели ярко живописует образ праздно проводящего время человека, развлекающегося пьянством и получающего удовольствие от распития спиртного.

Атрибут праздности (“*idleness*”) главного героя в стихотворении Р. Бёрнса «Я вам не священник» – это бутылка со спиртным, наподобие той, что у него в руке: “*But a club of good fellows, like those that are here, And a bottle like this, are my glory and care.*” – (Друзей закадычных шальная орава, И в этой бутылки - забота и слава.) (перевод

Ю.В. Князева). Артефактная метафора образно иллюстрирует эмоциональное состояние протагониста, стиль его жизни на примере данного эпизода. Ценностным ориентиром, «триумфом и заботой» для главного персонажа данного стихотворения является содержимое бутылки.

В следующем фрагменте этого же произведения артефактная метафора актуализирует важный образ – образ той же бутылки: *“I found that old Solomon proved it fair, That a big-belly’d bottle’s a cure for all care.”* – (Старик Соломон подсказал мне ответ: В пузатой бутылке – лекарство от бед.) (перевод Ю.В. Князева). Психологическая ценность содержания бутылки для жизни протагониста передаётся поэтом посредством использования положительно оценочных эпитетов *“big-belly’d”* (рус. «большая, пузатая»). В данном случае отмечаем антропоморфный признак бутылки – «пузатость». Как и в предыдущем фрагменте, содержимое бутылки для протагониста жизненно необходимо потому, что является для него «лекарством от всех забот», главной ценностью, смыслом и источником жизни.

Резюмируем изложенное выше.

Среди фигур речи, используемых в стихотворениях шотландского поэта Роберта Бёрнса, метафора является одним из важнейших способов объективации индивидуально-авторских концептов.

Концепт *“idleness”* (лень /праздность) обладает ярко выраженной отрицательной авторской оценкой.

В выявленных нами метафорах, вербализовавших *“idleness”* (лень /праздность) как базисный концепт в поэзии шотландского автора, актуализированы важные для Роберта Бёрнса образы. В концепте *“idleness”* Р. Бёрнса выявлены образы звёзд и луны, восходящего солнца, святого источника и резвой форели.

В индивидуально-авторском концепте *“idleness”* ценностный компонент ярко выражен – лень и праздность осуждаются в произведениях Р. Бёрнса.

Список литературы:

1. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. М. : Флинта ; Наука, 2005. 416 с.
2. Ашихманова, Н. А. Трансформация ценностей в индивидуаль-

List of literature

1. Alefirenko, N. F. Sovremennye problemy nauki o jazyke: ucheb. posobie. M. : Flinta ; Nauka, 2005. 416 s.
2. Ashihmanova, N. A. Transformacija cennostej v individual'no-

но-авторской концептосфере (на материале произведений Джона Барта): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград : Перемена, 2009. 174 с.

3. Красавский, Н. А. Метафорическая репрезентация концепта "одиночество" в романе Германа Гессе "Степной волк" // Рефлексии. Журнал по философской антропологии. 2010. № 2. С. 118–133.

4. Поповская (Лисоченко), Л. В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе. Ростов н/Д., 2006. 512с.

5. The Complete Works of Robert Burns, with glossary translation of harder Burns words into German, French, Spanish, and American [Электронный ресурс]. URL: <http://www.robertburns.org/works/>

avtorskoj konceptosfere (na materiale proizvedenij Dzhona Barta): dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd : Peremena, 2009. 174 s.

3. Krasavskij, N. A. Metaforicheskaja reprezentacija koncepta "odinochestvo" v romane Germana Gesse "Stepnoj volk" // Refleksii. Zhurnal po filosofskoj antropologii. 2010. № 2. S. 118–133.

4. Popovskaja (Lisochenko), L. V. Lingvisticheskij analiz hudozhestvennogo teksta v vuze. Rostov n/D., 2006. 512s.

5. The Complete Works of Robert Burns, with glossary translation of harder Burns words into German, French, Spanish, and American [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://www.robertburns.org/works/>